

## **ENTREVISTA CON UNA MUJER MAYA MOPÁN UN CASO DE CONVERSACIÓN BILINGÜE YUCATECO-MOPÁN**

Ortwin Smailus

Este texto que voy a presentar es un testimonio acerca de fenómenos que ocurren en el contacto de lenguas que están en tránsito, de ser dialectos de un idioma, a ser idiomas parecidos pero distintos.

El distrito de Cayo en Belice ha figurado hasta los últimos años como un centro de población indígena de origen maya yucateco. Con la castellanización fuerte de las últimas décadas, el uso del idioma yucateco se ha restringido más o menos a los pueblos de San Antonio y Cristo Rey. Por otro lado, en el sur de Belice, en el distrito de Toledo, la lengua maya mopán, que había dominado en los últimos cien años, se encuentra ahora en defensa contra el kekchí, que es hablado por la multitud de inmigrantes infiltrados del otro lado de la frontera guatemalteca. Probablemente, en consecuencia de esa presión, varias familias mopanes se han trasladado hacia el norte, primeramente para trabajar en la zona forestal des poblada, entre las regiones mopán y yucateca, pero finalmente colocándose en la zona yucateca hasta penetrar a su vez en los mismos pueblos yucatecos.

Este desarrollo tiene efectos lingüísticos muy interesantes, porque el mopán y el yucateco son idiomas muy parecidos, pero que son seguramente más que dialectos. Por ser minoría, los mopaneros cambian su modo de hablar al yucateco, pero hasta que tengan aprendida la nueva forma de hablar tienen que mantener conversaciones bilingües. No hay recurso a un idioma intermediario porque entre los yucatecos la lengua franca es el español y entre los mopaneros el idioma adicional es el inglés.

La entrevista que estoy presentando es una de esas conversaciones bilingües, mantenida entre mi informante y ayudante continuo, Cenobio Chuc de San Antonio (hablante del yucateco), y una mujer mopán que se había ido hace medio año a la zona yucateca, viviendo por el momento en Cristo Rey. Su oído parece haberse adaptado ya un poco al sonido yucateco, y su propio dialecto muestra rasgos de influencia yucateca (ver frase no. 57), pero por lo general es todavía un verdadero maya mopán. La tercera persona, la mujer kekchí, nacida en un pueblo mixto, mopán/kekchí, y casada con un maya yucateco hace 20 años, habla kekchí, mopán y español y entiende el yucateco. Ella añade poco a la conversación, pero vigila sobre el entendimiento mutuo y ayuda cuando es necesario (ver frase no. 8).

## ENTREVISTA CON UNA MUJER MAYA MOPÁN

Lugar: Cristo Rey/Cayo (belice)

Fecha: Marzo de 1971

Personas:

**YUC:** HOMBRE maya yucateco de San Antonio/Cayo, cerca de 65 años, de visita al pueblo vecino de Cristo Rey para ayudarme.

**MOP:** MUJER maya mopán de San José/Toledo, viviendo con su familia en Cristo Rey desde hace meses, cerca de 70 años.

**KEK:** MUJER kekchí de Toledo, casada con un maya yucateco de Quintana Roo; vive con él en Cristo Rey desde hace años.

**YUC:** 1. "TU'Š tà:l-eč ?"

**MOP:** 2. "SAN hoseh hun-še?el punto, hun-še?el punto tal-e'en."

3. "san hoseh, san hoseh, punta gořda."

**YUC:** 4. "BA'Š 'ó:l-a k'uč-e'š, ba'š 'ó:l-a ?"

---

### Traducción

**YUC:** 1. "¿DE dónde viniste?"

**MOP:** 2. "(DE) San José, vía Punta Gorda, vía Punta Gorda vine."

3. "San José, San José, Punta Gorda."

**YUC:** 4. "¿POR qué razón vinieron, por qué razón?"

**MOP:** 5. "ESTE:... um-p'e ha'ḅ, um-p'e ha'ḅud-uk-en  
ale:be way-e', um-p'e ha'ḅ."

**YUC:** 6. "I bá'š 'ó:l-ah tun hó:k-e'š te'l-o' ?"

**MOP:** 7. "ESTE ič ti'al k'in ala'a ič, ič, ič..."

**KEK:** 8. "NO, esto, esto, esto... čaḅklen řu še ščal čan."

9. "k'ařu še ščal naq še šal čan, k'ařu šerił čan."

**MOP:** 10. "PWES maš k'u'i', k'u'i', maš k'u'i' t-řw  
il-ah-a', čumen wal ti k'at-i in ta, tal-o'on, čumen  
ti kat-i in tah, tal-o'on."

11. "pořke le'ek-o'o' iw al tan-o'o' u č'a-ik-en  
in-en-e'."

12. "pwes mentaka ti tal-e'en."

13. "ko'oš!' k-u t'an-o'o' t-en, mentaka ti tal-e'en  
in-en-e'."

14. "pwes ki' walak-e'en, hř tal-e'en, ud-e'en  
way-e'."

15. "ba'al-a' k'in, tal-e'en ti 'al-a'a."

**MOP:** 5. "ESTE... un año, (hace) un año llegué ahora aquí,  
un año."

**YUC:** 6. "¿Y por qué razón salieron de allá?"

**MOP:** 7. "ESTE... en este mismo día, en... en... en..."

**KEK:** 8. "NO, esto, esto, esto... cómo vinieron, dice."

9. "Qué es, (porque) vinieron, cuándo vinieron, dice,  
qué es, que vinieron, dice."

**MOP:** 10. "PERO, por ninguna razón, ni, ninguna razón yo  
vi, sólo porque quisimos venir venimos, sólo porque  
quisimos venir venimos."

11. "Porque estos mis hijos me llevaron."

12. "Pues por eso ahí vine."

13. "¡Vamos!' me dijeron, por eso vine yo aquí."

14. "Pues bien estoy ahora aquí, vine, llegué aquí."

15. "(Hace) tantos días (que) vine por aquí."

16. "este ti ?al-a?a ič ma:řso ud-e?en, ma:řso ud-e?en."  
 17. "te? watak um-p'e ha?b, watak um-p'e ha?b."  
 18. "sih ti?al walah ka?-p'e ?uh, ka?-p'e ?uh hok'-ol um-p'e ha?b tal-ak-e?en."  
 19. "ud-e?en maš k'u?i? a yan iqw il-ah-a? ud-e?en, ki?-en toheh-en."  
 20. "t-aw ič-ih mentakak: ud-e?en, mhm."

*YUC:* 21. "MÁ? t-a tukl-ik a p'at-l-i? ?"

*MOP:* 22. "A:, bel iq ka?a ti usk'-al t-iq ka:l."

*YUC:* 23. "A ka?h t-u ka?-ten ?"

*MOP:* 24. "A:, ma? kun-t-al iq ka?ah-i?!"

*YUC:* 25. "BA?Š ten tun ?"

*MOP:* 26. "MAŠ u ka?ah, maš u ka?ah."

16. "Este, por este en marzo llegué, en marzo llegué."  
 17. "Por alrededor de un año alrededor de un año."  
 18. "Sí, por ahí alrededor de dos meses, dos meses completos, un año vine."  
 19. "Vine por ninguna razón hay que veo, (que) vine, bien estaba yo, correcto estaba yo."  
 20. "Lo ves, por eso vine, así."

*YUC:* 21. "¿NO piensas en quedarte?"

*MOP:* 22. "AH, me voy a regresar a mi pueblo."

*YUC:* 23. "¿TE vas otra vuelta?"

*MOP:* 24. "AH, no me voy a quedar."

*YUC:* 25. "¿Y por qué entonces?"

*MOP:* 26. "POR nada, por nada."

27. "č ma:řso im be:l, prime:ro ma:řsoh-o? ke?en-en tid-o?, ti? tid-o? san hoseh."

28. "be iŋ ka?ah; ma? kun-t-al iŋ ka?ah ta:nto k'i:n way-e?."

*YUC:* 29. "M-Á? bin p'at-a way-e? ?"

*MOP:* 30. "ʔm?m!"

*YUC:* 31. "M-U gustař t-eč way-e? ?"

*MOP:* 32. "GUSTAŘ wal kuči ti?i, pero le?ek a yah y ok'-ol in čič-i."

33. "top yan a šoš y ok'-ol in čič-i."

34. "ba:l-o? al-a?a mentaka: bel iŋ ka?ah ti ?usk-al."

35. "mentaka: ma? ti? in č'an-Al-i?."

36. "maš k'u?i?, bo:n to ti ?im bel etel a dokto:r-o?o?."

37. "ma? tan u č'an-Al-i?."

38. "pwes mas meho:ř im be:l ilik tuba tal-e?en."

39. "walak w a: na?t-ik ?"

27. "En marzo me voy, el primer de marzo estaré allá, allá en San José."

28. "Me voy; no me voy a quedarme tantos días aquí."

*YUC:* 29. "¿NO vas a quedarte aquí?"

*MOP:* 30. "NO, no!"

*YUC:* 31. "¿NO te gusta aquí?"

*MOP:* 32. "GUSTAR, tal vez, pero esta enfermedad sobre mis nietos."

33. "Muchas hay las pústulas sobre mis nietos."

34. "Eso es, porque me voy a regresar."

35. "Porque no me mejoro."

36. "No (sirve), como me voy a los doctores."

37. "No se mejora(n)."

38. "Pues mejor que me vaya a donde yo vine."

39. "¿Lo entiendes?"

40. "mentakA: bel iŋ kaʔah-aʔ!"

41. "sy:mpře hab-iš ilik ti keʔen-oʔon way-eʔ."

*KEK:* 42. "ESO lugar de Dominga...?"

*MOP:* 43. "MAʔ bel u kaʔh-oʔoʔ iŋw al-ih, bel u kaʔah iŋw al-ah."

44. "bel iŋ kaʔah in-en-eʔ ič ma:r̄so."

45. "o:, sy:mpře watak-en ilik. ʔmʔm."

*KEK:* 46. "SOLO pasear..."

*MOP:* 47. "ČEM pa..., čen ti sut bel iŋ kaʔah."

48. "maʔ bel iŋ kaʔah ti bebe:l towad-iʔ."

*KEK:* 49. "AW ad-ah bin kuči a pAk'-al-a, čen u k'at-oʔoʔ k-aw ad-ʌ:."

*MOP:* 50. "ʔM, tulakal-a way-eʔh-i:."

51. "yan a nʌl-ʌ, yan a haʔas-a, yan iš pʌyak'-a, yan iš yampaʔ-a."

40. "Por eso me voy."

41. "Siempre como ahí estamos aquí."

*KEK:* 42. "¿ESTE lugar de San Domingo...?"

*MOP:* 43. "NO se va(n) mi(s) hijo(s), no se va mi hijo."

44. "Yo me voy en marzo."

45. "Oh, siempre estoy allá. Sí, sí."

*KEK:* 46. "SÓLO pasear..."

*MOP:* 47. "SÓLO para pasear me voy."

48. "No me voy para siempre allá."

*KEK:* 49. "HABÍAS dicho de tus plantas, sólo quieren que digas..."

*MOP:* 50. "HM, todo (como) aquí."

52. "yan iš kamo:t-u, yan a makal-a, yan tulakal."  
 53. "k'u? toh a ma? yan-a ?"  
 54. "pwes ba:l-o? le?ek-a t-ig ka:l-ah-i."  
 55. "yan iš payak', yan ç'in, yan makal, yan ha?as."  
 56. "yan tulakal, este a nal-a, yan a bu?ul-u, yan a aros-o."  
 57. "ti kintal walak u ko'on-ol a aros-o, ti kintal ak u ko'on-ol a bu?ul-u."  
 58. "túlakal maš k'u?a yah, maš k'u?a wa ma? yan-a."  
 59. "yan tulakal; syempře hab-iš lik way-e?, ke?en-e?."

MOP: 60. "IŠI?IM, syempře yan ilik."

61. "te?i? a ?iši?im-i ma? ko'oh-i?, ma? ko'oh a ?iši?im ti?e?, ma? hab-iš a way-e?; ko'oh."  
 62. "k'u? a ç'e:k-e ti li:bra way-e?."  
 63. "pero ted-o? ma? ti li:brah-i?, ma? ti li:brah-i?."  
 64. "čem bel a ka?ah aw il-a bon u nukuč-il."  
 65. "ba:l-o? ti bel a ka?ah č'a?."

51. "Hay maíz, hay plátano, hay *ñame* blanco, hay *ñame* [otra especie]."  
 52. "Hay camote, hay *malanga*, hay de todo."  
 53. "¿Qué más que no haiga?"  
 54. "Pues así es esto en mi pueblo."  
 55. "Hay *ñame* blanco, hay yuca, hay *malanga*, hay plátano."  
 56. "Hay de todo, maíz, hay<sup>u</sup> frijol, hay arroz."  
 57. "A quintal venden el arroz, a quintal venden el frijol."  
 58. "De todo nada es difícil, nada hay que no haiga."  
 59. "Hay de todo; siempre es como es aquí, está."

MOP: 60. "MAÍZ, siempre hay así."

61. "Ahí el maíz no es caro, no es caro el maíz ahí, no como aquí; caro."  
 62. "Sólo poco se da a libra aquí."  
 63. "Pero allá no a libra, no a libra."  
 64. "Sólo tú vas a ver como es su tamaño."  
 65. "Así tú vas a tomarlo."

66. "mentak tun-a bel in ka'ah."

*YUC:* 67. "BIŠ t-u-ŋ ko'n-ol e išim te'l-o' ?"

*MOP:* 68. "A:, eske la?-i? do:s pesos sigkwe:nta ilik a huq-ku:l išim a bu:ltoh-o."

*KEK:* 69. "CINCUENTA parte, cincuenta, cuarenta..."

*MOP:* 70. "ʔmhm, ba:l-oʔ; kaʔ-ku:l aw išim-i sigko pe:so, kaʔ-p'e bu:lta."

71. "mentak tun-a; maš k'uʔa yah tan ti-w il-ik ti tal-oʔon-o."

72. "čumen wal u k'at-oʔoʔ a t-en-e tal-oʔoʔ, ud-oʔoʔ way-eʔ."

73. "čen u naʔt-ik al-oʔoʔ wal a ca:h-a tal-oʔoʔ ti meyah."

74. "tal-oʔoʔ ti na:l wal eʔeʔeʔek a kah."

75. "mentak ti ud-oʔon way-eʔ."

76. "pero bik'in ti wal ti tuk'uk' uy o:l-oʔoʔ, bel-oʔoʔ"

66. "Por eso entonces me voy."

*YUC:* 67. "¿CÓMO se vende el maíz allá?"

*MOP:* 68. "AH, es que ahí dos pesos cincuenta por un bulto de maíz."

*KEK:* 69. "CINCUENTA pare, cincuenta, cuarenta..."

*MOP:* 70. "Mhm, así; dos bultos maíz cinco pesos, dos bultos de maíz."

71. "Por eso, entonces; nada difícil vemos, donde venimos."

72. "Solo porque me quisieron [?], vinieron, llegaron aquí."

73. "Sólo a conocer el pueblo vinieron a trabajar."

74. "Vinieron a trabajar un poco en el pueblo."

75. "Por eso venimos aquí."

76. "pero siempre cuando se sienten aburridos, se van a

u kaʔah ti ʔusk'-al t-u ka:l."

77. "hʔm̄, bel-oʔoʔ kaʔah ti ʔusk'-al t-u kal."

78. "poŕke yan-oʔ ilik u pak'-al, yan-oʔoʔ ilik tulakal, u toʔ tulakal."

79. "k'uʔ to a maʔ yan-a, maš k'uʔih-i."

80. "yan u pak'-al túlakal."

81. "mentak tun-a..."

*YUC:* 82. "YAN uy otoč teʔl-oʔ ?"

*MOP:* 83. "YAN uy otoč, yan uy otoč, yan uy otoč, maš k'uʔi a maʔ yan-a."

84. "yan tulakal, u ʔek'en, uy ah kaš tulakal."

85. "yan-oʔ tiʔi tid-oʔ ti tal-oʔo, pwes, u con-ah-oʔoʔ ti tal-oʔoʔ."

*YUC:* 86. "T-EČ-Eʔ, yan aw otoč-eʔ ?"

*MOP:* 87. "IN-EN-Eʔ maʔ yan, poŕke etel iw al keʔen-en."

regresar a su casa."

77. "Hmhm, se van a regresar a su casa."

78. "Porque tienen su milpa, tienen de todo, su caña y todo."

79. "Qué hay que no haiga, nada."

80. "Tiene su milpa y todo."

81. "Por eso entonces..."

*YUC:* 82. "¿TIENEN su casa allá?"

*MOP:* 83. "TIENEN su casa, tienen su casa, tienen su casa, nada hay que no haiga."

84. "Tienen de todo, sus cochinos, sus pollos y todo."

85. "Hay ahí de donde vinieron, pues lo venden, donde vinieron."

*YUC:* 86. "¿Y tú, tienes tu casa?"

*MOP:* 87. "YO no la tengo, porque con mi hijo estoy."

*YUC:* 88. "YAN wá: aw ícam ?"

*MOP:* 89. "HESU:S iŋw ícam-a uči kim-ik."

*YUC:* 90. "T-A hun ?"

*MOP:* 91. "T-Ī hun-a, a:, iŋw ícam-a uči kim:ik."

92. "č'iq'i to ad-a'a ti kim-ih-i."

*MOP:* 93. "Č'IC'I to, maš toh, ay in nene? a ma? ti kim-i u tata."

94. "beintisiyete a:nyo wal-e? kim-ik u tata."

*YUC:* 95. "T-A hun ?"

*MOP:* 96. "ʔmhm. uči, uči la'i, ..."

97. "mentak tun-a ke'en-en čen etel iŋw al, le'ek tun-a bik'in yan iŋw al tid-o? punta gořda, mentak bel iŋ ka'ah."

*YUC:* 88. "¿TIENES marido?"

*MOP:* 89. "JESÚS, mi marido hace rato que murió."

*YUC:* 90. "¿ESTÁS sola?"

*MOP:* 91. "SOLA estoy, ah, mi marido hace rato que murió."

92. "Joven estaba todavía éste, cuando murió."

*MOP:* 93. "JOVEN estaba todavía éste mi niño, cuando murió su papá."

94. "Veintisiete años había que murió su papá."

*YUC:* 95. "¿SOLA estás?"

*MOP:* 96. "Sí, sí. Hace rato, hace rato ahí..."

97. "Por eso entonces estoy sola con mi hijo, siempre, cuando estaba mi hijo allá en Punta Gorda, por eso me voy."

98. "yan iŋw al, yan iŋw iš č'up-ul al te?i, mentak bel iŋ ka?ah ti ?usk'-al iŋw il-a?."
99. "walak in tal-e?en iŋw il-a?, mentak tun-o? suk-en tun tih-o?o?."
100. "ya?b-o?o? in čič, ya?b-o?o? in čič; ma? hun-tul-o?i."
101. "ç'e:k-o?o? maš al-a?ah-o?o?, t-aw ič-ih ale:be."
102. "mhm, ya?b-o?o? in čič, mentak tun-a walak im bel, bik'in iŋ kati walak im bel."
103. "walak im be:l, walak im be:l."
104. "ud-e?en ilik, tal-e?en ilik; ič ago:sto tal-e?en, ič ago:sto tal-e?en."
105. "pwes ale:be iŋka?ah, ič mářso im bel, te? im ma:n-es a mářso."

98. "Tengo mi hijo, tengo mi hijo allá, por eso me voy a regresar a verlos."
99. "Vengo a verlos, por eso me gusta verlos."
100. "Muchos son mis nietos, muchos son mis nietos; no sólo uno."
101. "Muchos como éstos, como ves ahora."
102. "Sí, sí, muchos son mis nietos, por eso me voy cuando quiero ir."
103. "Me voy, me voy."
104. "Llegué siempre, vine siempre; en agosto vine, en agosto vine."
105. "Pues ahora me voy, en marzo me voy, por ahí me voy a pasar marzo."

*Presentación del Texto*

Las frases yucatecas, mopanes y kekchís las presenté en escritura fonológica (incluyendo préstamos del español); las frases en español las presenté en ortografía. Las palabras yucatecas y mopanes fueron segmentadas en morfemas. En el caso del kekchí no lo hice por falta de conocimientos míos de esta lengua. En los casos de presentación fonológica; los mismos signos tienen en general el mismo valor fonético. Excepciones son:

La “b” representa siempre una oclusiva sonora implosiva. Esa implosividad es en el caso del mopán más marcada que en el yucateco. “ḃ” es una “b” insuelta.

En el caso del mopán las vocales glotalizadas se muestran siempre con una separación muy clara entre vocal y cierre glotal “Vʔ” = [Vʔ], a veces con reiteración de la vocal “VʔV” = [VʔV].

En el caso del yucateco “Vʔ” tiene valor fonético [Vʔ] en posición final de la palabra, pero [V:] (vocal larga laringeada) en posición no final.

El yucateco tiene tonos (“x̄” = tono alto, “x̂” = tono bajo). El mopán no los tiene.

*Anotaciones al Contenido*

*frase 4:* La mujer mopán no conoce el pronombre interrogativo *baʔš ʔó:l-a* (“por qué razón”) y lo interpreta como “cuándo”.

*frase 8:* La mujer kekchí lo explica en kekchí.

*frase 10:* En kekchí sí lo entiende la mujer mopán.

*frase 25:* El pronombre *baʔš ten* (“por qué”) del yucateco sí lo entiende.

*frase 32:* gustañ no es palabra mopán. Sin embargo lo usa, sea porque ya adoptó un yucatequismo, sea para repetir automáticamente la palabra central de la pregunta. Nótese que lo usa en forma *no* conjugada, que puede significar que lo usa como cita y no como parte de su propio dialecto.

*frase 39:* Ella misma tiene duda si el yucateco le entiende. Él sí la entendió, porque inmediatamente después de la entrevista le recomendó una medicina para los niños.

*frase 47:* Como en el caso de la frase 32, quiere repetir la palabra central de la pregunta, pero se interrumpe y la formula en su propio idioma.

*frase 57:* Esta frase muestra claramente un yucatequismo: El pasivo de *kon* "vender" es *koʔn-ol* en yucateco, pero *kom-b-ol* en mopán.

#### *Summary*

This text reproduces a conversation held between a man who speaks Yucatec Maya and a woman whose language is Mopan Maya. A third person, a Kekchi speaking woman who also knows Yucatec Maya and Mopan Maya, helps the other two in their efforts to understand each other. Such a process of linguistic contact, which implies a strong influence of Maya Yucatec upon Mopan Maya, is actually taking place in Northern Belize.